

NICOLA DI PASQUA, MA

ITALIAN LINGUIST, INTERPRETER AND TRANSLATOR

Bristol, UK

T: +56 994852427

E: nicola.dipasqua@gmail.com

Skype: nicola.dipasqua

RESUMEN

Actividades actuales	Traductor e Intérprete Freelance Intérprete y Traductor para los Servicios Públicos para Bristol City Council, Inglaterra
Estudios	MA (Master of Arts) in Translation Studies (MH) en Durham University, Inglaterra Licenciatura en Mediación Lingüística y Cultural (110/110) en Universidad de Padua, Italia Diploma in Public Service Interpreting (MH) por Chartered Institute of Linguists

EXPERIENCIA

Traductor e Intérprete Freelance

Enero 2013 – Actualmente

En este cargo proveo servicios de traducción e interpretación inglés<>italiano y de traducción español>italiano/inglés a clientes en el sector público y privado y a ONGs a nivel internacional. Mis áreas de especialización incluyen: medicina y atención sanitaria, ciencias biológicas, servicios sociales, literatura, música y cine.

Habilidades específicas:

- Dominio de inglés, italiano y español en una amplia gama de áreas de conocimiento altamente especializadas
- La flexibilidad y el método necesarios para realizar investigaciones en diferentes campos
- Capacidades de interacción con individuos y organizaciones a diferentes niveles y en una variedad de contextos
- Capacidades de mediación en situaciones sensibles y conflictivas

Intérprete y Traductor para los Servicios Públicos

Bristol City Council, Bristol, Inglaterra

Abril 2011 – Actualmente

En este cargo proveo servicios de traducción e interpretación inglés-italiano y viceversa por cuenta del Bristol City Council (Ayuntamiento de Bristol) a una amplia gama de clientes en el sector público, como el NHS (el servicio nacional de salud), servicios sociales y servicios jurídicos.

Training and Development Coordinator/Lead Quality Assurer

Community Resolve Ltd, Bristol, Inglaterra

Octubre 2012 – Agosto 2014

Líder del proceso de transformación de la ONG Community Resolve en una empresa de servicios educativos de alcance internacional. Mis responsabilidades incluyeron el desarrollo y el aseguramiento de la calidad de cursos de formación profesional en el campo de la mediación de conflictos y el entrenamiento, la gestión y la evaluación del personal docente.

Project Manager

Phoenix Social Enterprise, Bristol, Inglaterra

Mayo 2011 – Marzo 2012

Responsable del desarrollo y de la gestión de programas europeos de movilidad en colaboración con organizaciones asociadas en el Reino Unido y en Europa. Puesto conseguido después del cumplimiento de un período de prácticas financiado por el programa "Leonardo da Vinci" de la Unión Europea en una ONG dedicada a proyectos sociales de educación y formación profesional.

Tutor de Español e Inglés

Trabajador Autónomo

Octubre 2008 – Actualmente

Clases particulares de español e inglés a estudiantes de varios niveles.

ESTUDIOS

MA in Translation Studies, Distinction (Matrícula de Honor)

Durham University, Inglaterra

Octubre 2014 – Septiembre 2015

Parte de la red EMT (European Master's in Translation), este máster se ha centrado en la traducción especializada inglés<>italiano de textos de diversa índole (tales como literarios, técnicos y audiovisuales) y en las problemáticas (lingüísticas, sociales, históricas y éticas) asociadas.

Mi tesis, intitulada *The Disappearance of the Fireflies: Selected Articles from Pasolini's Scritti Corsari*, ha consistido en la traducción del italiano al inglés de una selección de artículos (anteriormente no traducidos) extraídos de *Escritos Corsarios* del escritor, poeta y cineasta italiano Pier Paolo Pasolini.

Licenciatura en Mediación Lingüística y Cultural, 110/110

Universidad de Padua, Italia

Octubre 2007 – Octubre 2010

Este programa se ha centrado en la traducción italiano-inglés-español en una amplia gama de campos (tales como el literario, académico y de los medios de comunicación), poniendo especial énfasis en problemáticas sociológicas, económicas y jurídicas.

Mi tesis, intitulada *L'Arcella di Padova: Problematiche Sociali e Strategie di Integrazione (The Arcella in Padua: Social Issues and Integration Strategies)* ha consistido en una investigación sociológica sobre el impacto de los "mediadores lingüísticos y culturales" en promover los procesos de integración cultural y abordar la exclusión social en una de las zonas más deprimidas de Padua.

Diploma in Public Service Interpreting (DPSI), Distinction (Matrícula de Honor)

Chartered Institute of Linguists

Septiembre 2014

El DPSI constituye el título profesional superior de intérprete para los servicios públicos en el Reino Unido.

Ámbito de especialización: medicina y atención sanitaria.

Premios ganados:

- Ganador del "Susan Tolman CPD Prize" al Mejor Candidato
- Ganador de la "Corsellis Cup" al Mejor Candidato con Especialización en Atención Sanitaria

Diploma in Public Service Interpreting (Health)

London Metropolitan University, Inglaterra

Octubre 2013 – Mayo 2014

Curso preparatorio para el examen del Diploma in Public Service Interpreting.

El curso se ha centrado en las prácticas de interpretación y traducción en el ámbito médico-sanitario.

IDIOMAS

Nativo italiano; inglés bilingüe; español avanzado.

CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS

Conocimiento avanzado de Microsoft Office; experiencia en programación (VBA).

INTERESES

Mis principales intereses intelectuales abarcan: lingüística, semiología, sociología, filosofía, y literatura.

Estos incluyen en particular el estudio del multiculturalismo, la semiótica social, los efectos de la tecnología en la comunicación y en el aprendizaje, ética de la traducción y de la interpretación, y la literatura italiana del siglo XX.

INFORMACIONES ADICIONALES

- Referencias disponibles a solicitud del interesado.
- Disponible para viajar y cambiar de residencia.